

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 848

[C - 2003/00075]

6 FEVRIER 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 octobre 1998 fixant les conditions d'implantation des dispositifs surélevés sur la voie publique et les prescriptions techniques auxquelles ceux-ci doivent satisfaire et de l'arrêté royal du 3 mai 2002 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 9 octobre 1998 fixant les conditions d'implantation des dispositifs surélevés sur la voie publique et les prescriptions techniques auxquelles ceux-ci doivent satisfaire;

— de l'arrêté royal du 3 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 9 octobre 1998 fixant les conditions d'implantation des dispositifs surélevés sur la voie publique et les prescriptions techniques auxquelles ceux-ci doivent satisfaire;

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 octobre 1998 fixant les conditions d'implantation des dispositifs surélevés sur la voie publique et les prescriptions techniques auxquelles ceux-ci doivent satisfaire;

— de l'arrêté royal du 3 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 9 octobre 1998 fixant les conditions d'implantation des dispositifs surélevés sur la voie publique et les prescriptions techniques auxquelles ceux-ci doivent satisfaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 848

[C - 2003/00075]

6 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 oktober 1998 tot bepaling van de vereisten voor de aanleg van verhoogde inrichtingen op de openbare weg en van de technische voorschriften waaraan die moeten voldoen en van het koninklijk besluit van 3 mei 2002 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 9 oktober 1998 tot bepaling van de vereisten voor de aanleg van verhoogde inrichtingen op de openbare weg en van de technische voorschriften waaraan die moeten voldoen;

— van het koninklijk besluit van 3 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 oktober 1998 tot bepaling van de vereisten voor de aanleg van verhoogde inrichtingen op de openbare weg en van de technische voorschriften waaraan die moeten voldoen;

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 9 oktober 1998 tot bepaling van de vereisten voor de aanleg van verhoogde inrichtingen op de openbare weg en van de technische voorschriften waaraan die moeten voldoen;

— van het koninklijk besluit van 3 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 oktober 1998 tot bepaling van de vereisten voor de aanleg van verhoogde inrichtingen op de openbare weg en van de technische voorschriften waaraan die moeten voldoen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1^{re} – Bijlage 1

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

9. OKTOBER 1998 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen für das Anlegen von Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße und der technischen Vorschriften, denen diese genügen müssen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 20. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, insbesondere des Artikels 22^{ter}, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 8. April 1983 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. Oktober 1998;

In der Erwägung, dass die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 3. Juli 1998 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung innerhalb einer Frist von einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 16. September 1998, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und des Staatssekretärs für Sicherheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße, die in Artikel 22^{ter} des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. Oktober 1998, erwähnt sind, dürfen nur aus Folgendem bestehen:

— entweder aus einer sinusförmigen Anhebung - nachstehend «Verkehrsberuhigungsanlage» genannt -, die den technischen Vorschriften von Anlage 1 zu vorliegendem Erlass genügen muss,

— oder aus einer ebenen Anhebung mit trapezförmigem Längsprofil und mit abgeschrägten sinusförmigen oder ebenen Rampen - nachstehend «Verkehrsplateau» genannt -, die den technischen Vorschriften von Anlage 2 zu vorliegendem Erlass genügen muss.

Art. 2 - Die in Artikel 1 vorgesehenen Fahrbahnanhebungen dürfen auf öffentlicher Straße nur angelegt werden, wenn sie die Gesamtheit der folgenden Bedingungen erfüllen:

1. an folgenden Stellen gelegen sein:

— entweder innerhalb geschlossener Ortschaften im Sinne von Artikel 2.12 desselben Erlasses,

— oder außerhalb geschlossener Ortschaften, an Stellen, wo sich Wohnungen oder von der Öffentlichkeit besuchte Gebäude befinden, oder an Stellen, wo gewöhnlich zahlreiche Fußgänger oder Radfahrer vorbeikommen, unter der Voraussetzung, dass dort eine Geschwindigkeitsbeschränkung von 50 km/h gilt, die durch das in Artikel 68.3 desselben Königlichen Erlasses vorgesehene Verkehrsschild C43 auferlegt wird,

2. solche Verkehrsbedingungen schaffen, dass durch eine bedeutende Verringerung der Geschwindigkeit der Fahrzeuge die Sicherheit, insbesondere die der Fußgänger und Radfahrer, erhöht wird,

3. nicht mit dem in Artikel 67.3 desselben Erlasses vorgesehenen Verkehrsschild B9 ausgestattet sein,

4. nicht von Fahrzeugen des Linienverkehrs mit öffentlichen Verkehrsmitteln befahren werden,

5. nicht häufig von Fahrzeugen der Rettungsdienste befahren werden.

Die in Nr. 4 und 5 erwähnten Beschränkungen gelten nicht für das Anlegen von Verkehrsplateaus, wenn vorab eine Konzertierung mit den betroffenen Diensten stattgefunden hat.

Art. 3 - Verkehrsberuhigungsanlagen dürfen nur angelegt werden:

1. rechtwinklig zur Fahrbahnachse und mindestens über die gesamte Breite der Fahrbahn,

2. außerhalb von Kurven,

3. außerhalb von Kreuzungen und mindestens 15 Meter von ihnen entfernt,

4. mindestens etwa 75 Meter voneinander entfernt,

5. wenn auf einer abfallenden Straße der Prozentsatz des Gefälles der Straße und der Rampe der Anlage zusammen nicht mehr als 15% beträgt.

Art. 4 - Verkehrsplateaus dürfen nur angelegt werden:

1. rechtwinklig zur Fahrbahnachse und mindestens über die gesamte Breite der Fahrbahn,

2. außerhalb von Kurven,

3. mindestens etwa 75 Meter voneinander entfernt, außer wenn sie auf Kreuzungen angelegt sind,

4. wenn auf einer abfallenden Straße der Prozentsatz des Gefälles der Straße und der Rampe der Anlage zusammen nicht mehr als 15% beträgt.

Art. 5 - Anhebungen in der Fahrbahndecke müssen so angelegt werden, dass sie sich deutlich vom Straßen- und Wegebelaag der Fahrbahn unterscheiden und auf der gesamten Breite auf ihren Rampen parallel zur Fahrbahnachse abwechselnd kurze und lange Striche in weißer Farbe auf dunklem Grund aufweisen, die in einem weißen Querstrich enden, gemäß Punkt 3.1 der Anlage 1 und Punkt 3.1 der Anlage 2 zu vorliegendem Erlass.

Art. 6 - Die Vorschriften des vorliegenden Erlasses gelten nicht für in verkehrsberuhigten Bereichen im Sinne von Artikel 2.32 der allgemeinen Straßenverkehrsordnung angelegte Fahrbahnanhebungen.

Art. 7 - Ungeachtet der Bestimmungen von Artikel 8 dürfen in Abweichung von den Bestimmungen der Artikel 3 Nr. 4 und 4 Nr. 3 die in Artikel 1 vorgesehenen Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses angelegt worden sind, beibehalten werden.

Art. 8 - Fahrbahnanhebungen, die den Vorschriften des vorliegenden Erlasses nicht entsprechen, müssen spätestens drei Jahre nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses angepasst oder entfernt worden sein.

Während dieser Frist müssen sie durch ein Verkehrsschild A51 angezeigt werden, das durch ein Zusatzschild mit passendem Vermerk ergänzt ist.

Art. 9 - Der Königliche Erlass vom 8. April 1983 zur Festlegung der Bedingungen für das Anlegen von Verkehrsberuhigungsanlagen und der technischen Vorschriften, denen diese genügen müssen, wird aufgehoben.

Art. 10 - Vorliegender Erlass tritt am 1. November 1998 in Kraft.

Art. 11 - Unser Minister des Innern und der Staatssekretär für Sicherheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Oktober 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Staatssekretär für Sicherheit
J. PEETERS

Anlage 1 zum Königlichen Erlass vom 9. Oktober 1998 zur Festlegung der Bedingungen für das Anlegen von Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße und der technischen Vorschriften, denen diese genügen müssen (1)

(...)

Anlage 2 zum Königlichen Erlass vom 9. Oktober 1998 zur Festlegung der Bedingungen für das Anlegen von Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße und der technischen Vorschriften, denen diese genügen müssen (2)

(...)

(1) (Anlage 1 zu vorliegendem Erlass ist durch Anlage 1 zum Königlichen Erlass vom 3. Mai 2002 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Oktober 1998 zur Festlegung der Bedingungen für das Anlegen von Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße und der technischen Vorschriften, denen diese genügen müssen, ersetzt worden.)

(2) (Anlage 2 zu vorliegendem Erlass ist durch Anlage 2 zum Königlichen Erlass vom 3. Mai 2002 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Oktober 1998 zur Festlegung der Bedingungen für das Anlegen von Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße und der technischen Vorschriften, denen diese genügen müssen, ersetzt worden.)

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 2 – Bijlage 2

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

3. MAI 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Oktober 1998 zur Festlegung der Bedingungen für das Anlegen von Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße und der technischen Vorschriften, denen diese genügen müssen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 20. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, insbesondere des Artikels 22ter, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 8. April 1983 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. Oktober 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Oktober 1998 zur Festlegung der Bedingungen für das Anlegen von Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße und der technischen Vorschriften, denen diese genügen müssen;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 7. Dezember 2001 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 32.824/4 des Staatsrates vom 13. März 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In der Überschrift des Königlichen Erlasses vom 9. Oktober 1998 zur Festlegung der Bedingungen für das Anlegen von Fahrbahnanhebungen auf öffentlicher Straße und der technischen Vorschriften, denen diese genügen müssen, werden zwischen den Wörtern «auf öffentlicher Straße» und den Wörtern «und der technischen Vorschriften» die Wörter «, mit denen die Höchstgeschwindigkeit auf 30 km in der Stunde beschränkt werden soll,» eingefügt.

Art. 2 - In Artikel 1 desselben Erlasses wird der zweite Gedankenstrich wie folgt ergänzt:

«Unter besonderen Umständen kann das Verkehrsplateau auch nur eine einzige Rampe haben.»

Art. 3 - Artikel 2 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1) Im einleitenden Satz des niederländischen Textes wird zwischen den Wörtern «artikel 1°» und den Wörtern «verhoogde inrichtingen» das Wort «voorziene» eingefügt.

2) Nr. 1 zweiter Gedankenstrich wird durch folgende Wörter ergänzt:

«, außer wenn die Fahrbahnanhebung vor einer Kreuzung auf einer von den anderen Fahrspuren physisch abgetrennten Rechtsabbiegespur angelegt ist».

3) Nr. 3 wird aufgehoben.